



基督教靈實協會
靈實
醫院

HAVEN OF HOPE
CHRISTIAN SERVICE
HAVEN OF HOPE
HOSPITAL

靈實 遊蹤

HAVEN
OF
HOPE
FOOTPRINTS

導覽小冊子
Guidebook



靈實名字的由來

Naming of Haven of Hope

「聖靈所結的果子，
就是仁愛、喜樂、和平、
忍耐、恩慈、良善、信實、
溫柔、節制。這樣的事，
沒有律法禁止。」
(加拉太書5：22-23)。

"But the fruit of the Spirit is love,
joy, peace, longsuffering,
gentleness, goodness, faith,
meekness, temperance: against
such there is no law."
(Galatians 5:22-23).

1

歡迎蒞臨靈實

Welcome

歡迎蒞臨靈實。

您現在所看到的靈實，是源於1950年代一個從神而來的異象。

這個異象經歷了多個世代的承傳、轉變及挑戰，至今依然持續成就，叫患病的得醫治、傷痛的得安慰、困苦得幫助、渴慕的得救恩。

靈實過去多年來在神的恩典下，經歷過多次突破性的發展，在拆毀、重建、擴建中，見證著香港醫療服務的發展，以及調景嶺在移山填海後，被建立成新市鎮的蛻變。這本遊蹤會帶您暢遊靈實的好去處，從靈實異象出發，與您一同穿越時空，尋索每一個站背後的故事和足跡。

Welcome to Haven of Hope.

The present place you are visiting is originated from a vision from God in the 1950s.

Experiencing generations of heritages, changes and challenges, this vision continues to be fulfilled, that the sick be cured, the grieved be comforted, the poor get help and the thirst seek salvation.

Under the grace of God, Haven of Hope (HHH) experienced various breakthroughs over the past decades. During the process of demolition, reconstruction and expansion, it witnessed the development of Hong Kong's healthcare service and the emergence of the Tseung Kwan O New Town. This handbook will show you various attractions in HHH, travel with you through time and space to explore the stories behind.

2

靈實好去處

Haven of Hope Footprints

遊蹤地圖

Footprint Map

1

信望愛園馬賽克畫
Trinity Garden
Mosaic Walls



2

歷史走廊
History Gallery



3

祈禱石花園
Prayer Stone
Garden



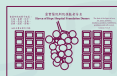
4

靈實金句
HHH Scripture



5

主座大堂壁畫
Main Block
Lobby Mural



6

涼亭
Gazebo



7

禮拜堂
Chapel



8

石頭牆遺跡
Stone Wall



靈實遊蹤路線
Route of Haven of
Hope Footprints

連接行人天橋
Footbridge

1

信望愛園
馬賽克畫
Main Block
Mosaic Walls

5

主座大堂壁畫
Main Block
Lobby Mural

2

歷史走廊
History Gallery

6

涼亭
Gazebo

3

祈禱石花園
Prayer Stone
Garden

7

禮拜堂
Chapel

4

靈實金句
HHH Scripture

8

石頭牆遺蹟
Stone Wall

1

信望愛園馬賽克畫 Trinity Garden Mosaic Walls



維多利亞港、獅子山、
荷塘、點心、本地雀鳥，是你
我在香港生活的共同環境、我們的
文化記號、集體生活回憶。緬懷不一定
是褪色的，讓我們在馬賽克的炫麗色彩中
緬懷、珍惜，並尋得生命的亮光。

在另一面的花園中，在森林的深深處，蘊藏了可
安歇的活水旁、泉源地，還有不少樂在其中的小
動物。至於樹上的四季，可為你帶來一點啟迪呢？

Victoria Harbour, Lion Rock, lily pond, dim sum and
local bird species not only form our common living
environment in Hong Kong, but also constitute our cordial
cultural symbol and collective memories. Remembrance is
not necessarily represented by fading images; let the
dazzling colors of the mosaics recall our precious
memories and be an inspiration for our lives.

In the opposite garden, there are a living stream and
fountain land in the midst of the forest, with animals
enjoying its ambience. As for the four seasons on the
tree, it may give you some food for thought?

5

年份 Year : 2021

地點 Venue : 信望愛樓五樓 Trinity Block 5/F



6

2

歷史走廊 History Gallery



年份 Year : 2020

地點 Venue : 靈實醫院主座地下走廊
G/F, Corridor of Hospital Main Block

歷史走廊於建院65周年成立，以珍貴的圖片和文物紀念我們走過的日子。

歷史走廊共分三個部份：

1. 「文化閣」述說靈實文化和核心價值
2. 「里程碑」記錄醫院發展的歷史
3. 「文物坊」展示昔日懷舊之物

The History Gallery was set up in 2020, the year of our hospital's 65th anniversary.

The Gallery is comprised of three sections :

1. "Culture Corner" depicting our culture and core value
2. "Hospital Milestones" marking our development
3. "Heritage Collection" displays memorable items of the past



1960s

1970s

1980s

2010s

2020s

1950s

3

祈禱石花園

Prayer Stone Garden



年份 Year : 1998
 地點 Venue : 靈實醫院主座地下
 G/F of Hospital Main Block
 開放時間 : 每天早上6時 至 下午5時半
 Opening Hours Everyday 6am - 5:30pm



Prayer Stone Garden

祈禱石
 花園擺放了從舊院址
 搬來的一塊石頭，旁邊放了
 一個打開著的聖經雕塑，為的是
 表明「禱告」在靈實創建史上有著重
 要的一頁。

昔日靈實主要的創辦人**司務道**教士憑著堅毅的信心，常常與同工同心禱告——無論在小山丘上或站在舊院址的石頭上。靈實每每在資源貧乏的日子，經歷主奇妙而信實的供應。祈禱石花園提醒我們毋忘倚靠上帝的恩慈，以及同心禱告的重要。而靈實的異象乃是以禱告的形式來表達：「神啊，我們並肩服事及成長，見證福音，並體會祢的愛，願祢心滿意足。阿們。」

A stone from the old hospital site with an opened Bible sculpture are the center of interest in the Prayer Stone Garden. Together they signify that 'prayer' has marked an important page in the establishment and development of Haven of Hope.

The hospital had gone through much hardship in the course of her early years. Our main founder, **Sister Annie Skau** demonstrated an unflinching faith through praying with other colleagues on the hillock and in the garden. This Prayer Stone Garden is to remind us of God's grace, His kindness and the importance of united prayers. Up till now, the vision of HHH is in the form of a prayer: "God, together we serve and grow, witness the Gospel and experience Your love. May You be satisfied. Amen."



想知多點
 司務道教士的生平：

To know more about
 the biography of
 Sister Annie Skau :



祈禱石花園

主必看見自己勞苦的功効便心滿意足

After the suffering of his soul he will see the light of life and be satisfied

主必看見自己勞苦的功効便心滿意足

4

靈實金句 HHH Scripture



展時被拆卸。
遷入主座大樓後，
此金句被題在醫院
主座大堂，喻意異
象的實現和延續。
而靈實的異象禱
詞，亦是以此金
句為基礎。



In 1954, typhoon Ida attacked Hong Kong and the tuberculosis ward was completely destroyed. In desperation and prayer, Sister Annie Skau from Norway received Bible verse from Isaiah 53:11: 'Annie, I shall see of the travail of my soul, and then be satisfied.'

She understood that it was the Lord's will to prepare a place to care for the sick and needy ones, she therefore decided to build a Tuberculosis Sanatorium by faith. One year later, the Sanatorium was built and the financial support also arrived. Since early days, Isaiah 53:11 had been inscribed on the lintel of Administration Block, which was torn down during the hospital's redevelopment. After moving into the hospital Main Block, this verse has been inscribed in the lobby as our motto. It symbolizes the realization and continuation of our vision. Haven of Hope's corporate vision prayer was also devised from it.

12

年份 Year : 1997

地點 Venue : 靈實醫院主座地下大堂
G/F, Lobby of Hospital Main Block

在1954年，颱風摧毀了調景嶺海邊木建的肺病房後，來自挪威的司務道教士在哀傷失望中跪下禱告，《聖經》以賽亞書53章11節的話語臨到她：「安妮，我看見自己勞苦的功効，便心滿意足。」

當司教士明白耶穌的心意，是要建立一個新的家，叫貧苦的病人得著照顧，她遂決心為貧苦患病的難民籌建一所肺病療養院。即使在未有資源的情況下，也憑信心展開建造工程。一年後肺病療養院（靈實醫院前身）建成，外國的捐獻亦隨之而來。

在建院初期，以賽亞書53章11節的經文被題在行政樓的門楣上，惟該建築物在醫院重建發



想知多點
醫院歷史 - 荒原上的故事：

To know more about
Hospital History -
Story on the
Barren Land :



主必看見自己勞苦的功効便心滿意足

5

主座大堂壁畫 Main Block Lobby Mural



年份 Year : 1997

地點 Venue : 靈實醫院主座地下大堂
G/F, Lobby of Hospital Main Block

這幅牆畫是在
1997年醫院主座啟用後畫
的，畫中的葡萄喻意「聖靈的果
實」，亦即靈實中文名字的由來。

「聖靈所結的果子，就是仁愛、喜樂、和平、
忍耐、恩慈、良善、信實、溫柔、節制。這樣
的事，沒有律法禁止。」(加拉太書5：22-23)。

時至今日，醫院主座的病房還是沿著這些「聖靈果
子」作為名字。

靈實的英文名「Haven of Hope」意為「盼望的海灣」
是按其地理位置及屬靈的使命

This mural was painted in 1997 after the hospital main
building commenced service. The bunch of grapes
symbolizes the 'fruit of the Spirit', which the
Chinese name of HHH stemmed from.

**"But the fruit of the Spirit is love, joy,
peace, longsuffering, gentleness,
goodness, faith, meekness,
temperance: against such there is
no law." (Galatians 5:22-23).**

Until now, wards in the hospital
continue to carry the names of the
'Fruit of the Spirit'.

The English name of the
hospital "Haven of Hope"
means "the harbour of hope",
which is derived from its
geographical location and
spiritual mission.



14

13

6

涼亭 Gazebo



年份 Year :
1966

地點 Venue :
禮拜堂山坡下
Bottom of
Haven of Hope
Chapel

涼亭原先建在仁愛房（兒童房）與靈雨房（復康房）旁，旁邊還有一個小水池，供孩子嬉戲，該池也曾兼作浸禮用。後來兒童肺病服務需求減少，兩病房合併為盼望房，為靈實開展舒緩治療（善終）服務之用。當司教士退休後從挪威返港，得悉靈實醫院設立善終病房，立即淚流滿面並哽咽道：「這是我一直所祈求的。」還在職的時候，司教士曾吩咐，每當有病人快將離世時，一定要立即通知她，好讓她趕及陪伴臨終病人走人生最後一程。

想當年，除了小池外，涼亭旁還種了幾棵夾竹桃，當中蘊藏著一個愛情故事。1957年，司教士與一位青年牧師一同為他奄奄一息的未婚妻禱告，未幾，牧師的未婚妻奇妙地康復起來，後來更與青年牧師共諧連理，那位青年牧師遂將六棵象徵著盼望與生命的夾竹桃小盆栽送予司教士。這幾棵的夾竹桃一直茁壯成長，佇立在盼望房外的花園，直至盼望房遷入主座大樓。

The gazebo was originally built next to Love ward (for children) and Blessing ward (for rehabilitation), besides which was a small pool for children's recreation use, occasionally used for baptism. As the demand for children's tuberculosis treatment subsided, both wards were converted into Hope ward to commence palliative care (hospice) service. Upon the return to Haven of Hope during her retirement, Sister Annie was deeply touched to see the start of this service because it had been in her prayer for long. In the past, Sister Annie asked ward staff to inform her immediately whenever a patient was about to pass away, so that she could accompany them during their last hours.

In those days, there were also a few oleanders planted beside the gazebo, from which a love story could be told. In 1957, a young pastor prayed with Sister Annie for his dying fiancé. After a while, his fiancé miraculously recovered and they got married. The young pastor gave 6 small potted oleanders which symbolize hope and life to Sister Annie. These oleanders flourished outside Hope Ward garden, until the ward finally moved to the Main Block.



16



7

禮拜堂 Chapel



早期的靈實座落於美麗的海灣上，為有需要的病人提供一個盼望及護蔭之所，其英文名字「Haven of Hope」（意思為「盼望之灣」）亦由此而來。

17

年份 Year : 1960

地點 Venue : 靈實臺小山丘上

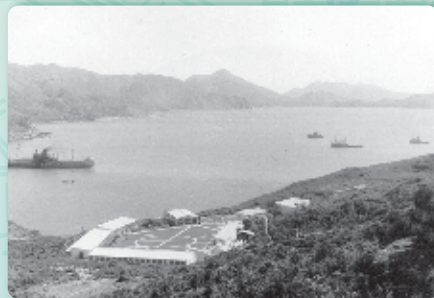
Hillock of Haven of Hope

「將來在這山丘上，主耶穌要建立一座聖殿，成為附近村落中千千萬萬人黑暗中的光。」

這個異象，是在1955年7月，司教士和幾位弟兄姊妹在平原上的小山丘禱告時一同領受的，當時禮拜堂仍未建成時。六年後，這個異象實現了，靈實禮拜堂在1961年的平安夜舉行了獻殿禮，十字架上的光照耀著海灣。

此後，禱告敬拜及聚會便在禮拜堂舉行。「你要大大張口，我就給你充滿。」員工發現，神確實照祂的應許，充充足足地為他們成就一切。

18



到今天，荒原上結出了
靈實眾多醫療社會服務單位的果子；當年靈實所服事的
難民聚居地，經填海發展後，成為了現今超過四十萬人口
的現代化新市鎮；禮拜堂昔日守望海灣，今日佇立填
海後的新市鎮，不變的是那憾動人
心靈的十字架榮光。



禮拜堂旁邊種有一棵異
葉南洋杉，是四十多年前由第二任護士長黃茵若女
士為醫院籌款捐出，司務道教士移植，現時成為了
靈實臺美麗的台柱和地標之一。



On this hillock the Lord would build a temple, it will
shine as light in darkness for tens of thousands of
people in the neighbouring villages.'

Sister Annie and several brothers and sisters
received a vision in July 1955 from the Lord,
it was before the set up of the Haven of
Hope Tuberculosis Sanatorium. Six
years later, this vision was
realized, a chapel was built
and the dedication
ceremony

was held on
the Christmas Eve of
1961, the light of the cross
on the chapel lit up the haven.

"Open wide your mouth and I will fill it."
Staff discovered that God really fulfilled
everything for them according to His promise.



In the early days, Haven of Hope was situated in a
beautiful harbour, providing hope and refuge for the
needy ones, this is how the English name "Haven of
Hope" comes from.

Worship and prayer meetings have been held in the
chapel since its establishment. Today, the barren land has
given fruits to various Haven of Hope medical and social
services; the refugees dwelling area and the sea was
reclaimed and developed into a modern new town with a
population of over 400,000. The chapel used to watch the
bay in the past, now overlooks the bustle new town. What
remains unchanged is the glorious cross that touches the
hearts of many.

Next to the chapel is a Norfolk pine, which was donated by
the second Matron, Ms Mary Wong, to raise fund for the
hospital. It was planted by Sister Annie 40 years ago and
today it has become one of the beautiful pillars and
landmarks in Haven of Hope.

石頭牆遺蹟

Stone Wall Remains



1954年11月，靈實醫院創辦人司務道教士帶著禱告的心去尋覓一處可容納照顧貧病患者的地方，她與同工坐船去到一個荒原上，她率先爬過一道「石頭牆」，看見一大片平地，便不住讚嘆和感謝神的預備，隨後他們便於這片平地上建立「靈實肺病療養院」，即靈實醫院前身。

相隔一甲子後，2016年醫院擴建計劃地基工程展開時，一道由石頭砌成的矮牆被發掘出來。從地理位置看來，估計此為司教士當年所爬過的「石頭牆」。雖然「石頭牆」的物質年份不詳，但這個歷史遺蹟卻見證著前人依靠神、堅毅、服務貧病大眾的精神。「石頭牆」部份遺石現於信望愛樓大堂前院展示。

In November 1954, Sister Annie Skau, the founder of Haven of Hope Hospital, prayerfully went with other co-workers to look for a place to serve the sick and needy, they went with a boat and arrived at a barren land, she firstly climbed over a "stone wall" and saw a large flat land. They praised and gave thanks to God, and established the "Haven of Hope Tuberculosis Sanatorium" (i.e. former Haven of Hope Hospital) there.

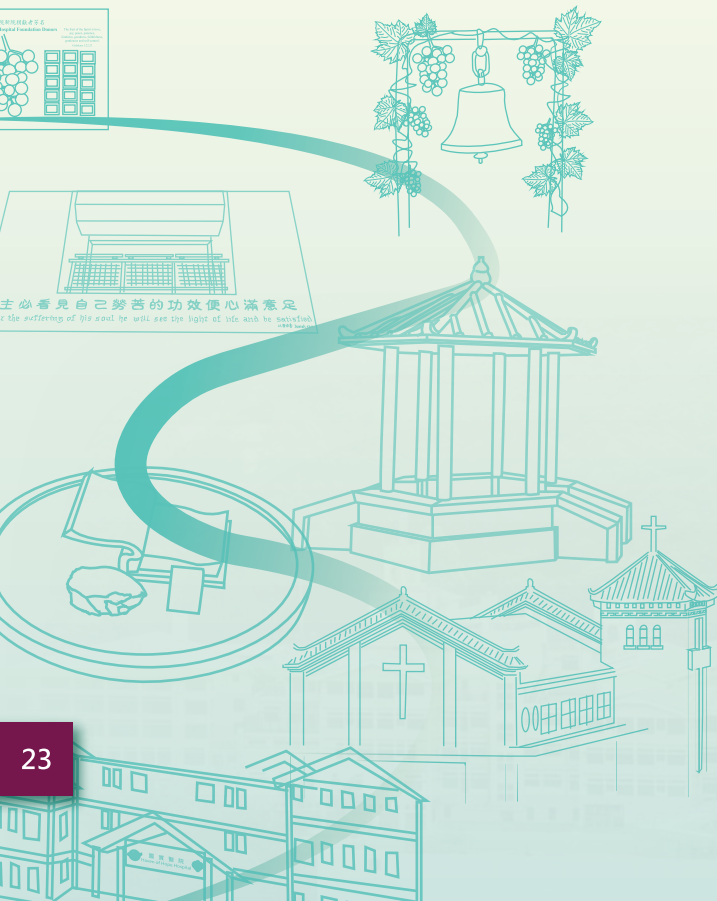
After 60 years, a stone wall was exposed during the site formation and foundation works of the Trinity Block in 2016. From geographical point of view, it is probable that it was the "stone wall" which Sister Annie Skau climbed over at that time. Despite the unknown material year of the "stone wall", this historical remnant bears witness to the predecessors' reliance on God, perseverance and dedication in serving the sick and poor. Some of the remains of the "stone wall" are being displayed in the forecourt of Trinity Block.

1955年靈實肺病療養院開放日照片中的石頭牆
Stone wall shown in the photograph of
Haven of Hope Sanatorium Open Day in 1955



2016年信望愛樓地基工程期間發現的石頭牆遺蹟
Remains of a stone wall discovered during site
foundation work of the Trinity Block in 2016





VISION 異象禱詞

「神啊，我們並肩服事及成長，見證福音，並體會祢的愛。願祢心滿意足。阿們。」

God,
together we
serve and grow,
witness the
Gospel and
experience Your
love. May you
be satisfied.
Amen.

MISSION 使命

以基督為中心，用愛心關懷、專業精神及積極進取的服務態度，提供全人關懷的優質醫療服務，見證福音；盡心愛護病人及尊重生命，幫助病人及其家屬在面對疾病、痛苦及死亡時，得到適切的醫治、尊嚴及平安。

To provide holistic and quality health care service based on the love of Christ, professional excellence and progressive attitudes through which to witness the Christian Gospel; and solemnly care and respect every individual's life, helping patients and their families to face disease, suffering and even death with appropriate treatment, dignity and peace, and experience your love. May you be satisfied. Amen.

CORE VALUES 靈實精神

以愛心關懷及積極進取的態度、專業的精神，服務人群，傳揚福音。

With loving care and professionalism, we serve; with progressive and evangelistic attitudes, we commit.

參考資料 Reference Materials:

1. Berntsen, A. S., & Shang, K. V. S. (2003). On the barren upland. Hong Kong: Haven of Hope Christian Service.
2. 司務道 (Anne Skau Berntsen)：《荒原上——司務道教士自傳之二》·司務道口述；尚維瑞撰·香港：靈實醫院靈實福音佈道團·2008年。
3. Junk Bay Medical Relief Council (1960). 1960 Reports (將軍澳區醫援會1960年年報). Hong Kong: Junk Bay Medical Relief Council.
4. 〈靈實醫院的『大腳姊姊』〉·《號角月報》(香港版)·2007年8月。

出版及發行
Publishing &
Distribution : 靈實醫院 Haven of Hope Hospital
香港將軍澳靈實路8號
8 Haven of Hope Road, Tseung Kwan O, H. K.
電話 Tel : (852) 2703 8888
傳真 Fax : (852) 2703 8028
電郵 Email : hhhenquiry@ha.org.hk

編寫及設計
Editorial &
Design : 靈實醫院 社區關係部
Community Relations Office,
Haven of Hope Hospital

版次 Edition : 2024年第二版 2st edition in 2024

版權所有 不得翻印
Copyright © Haven of Hope Hospital All rights reserved

靈實醫院 網頁
Website of Haven of Hope Hospital

<https://www3.ha.org.hk/hhh/internet/>



基督教靈實協會 網頁
Website of Haven of Hope Christian Service

www.hohcs.org.hk



靈實遊蹤

HAVEN OF HOPE FOOTPRINTS

